

Acting in Context by Training the Trainers in Social Empowerment / ACTTE

Projekt finansowany przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej w ramach Programu Akademickie Partnerstwa Międzynarodowe

Załącznik nr 1

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia pisemnego tekstu podręcznika „Tool Box” zredagowanego w ramach projektu pt. „Acting in Context by Training the Trainers in Social Empowerment” realizowanego w konkursie „Akademiczne Partnerstwa Międzynarodowe” finansowanym przez Narodową Agencję wymiany Akademickiej.

1. Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie pisemne tekstu podręcznika „Tool Box” wraz z proofreadingiem i usługą DTP (Desktop Publishing). W ramach usługi Wykonawca zrealizuje:

- 1) tłumaczenie pisemne fragmentów tekstu podręcznika z języka hiszpańskiego na język angielski;
- 2) tłumaczenie pisemne fragmentów tekstu podręcznika z języka włoskiego na język angielski;
- 3) proofreading całości podręcznika w języku angielskim;
- 4) tłumaczenie całości podręcznika z języka angielskiego na język polski;
- 5) tłumaczenie całości podręcznika z języka angielskiego na język flamandzki;
- 6) tłumaczenie całości podręcznika z języka angielskiego na język francuski;
- 7) tłumaczenie całości podręcznika z języka angielskiego na język hiszpański;
- 8) tłumaczenie całości podręcznika z języka angielskiego na język włoski;
- 9) usługa DTP przy tłumaczeniu tekstu na języki: angielski, flamandzki, francuski, hiszpański, włoski, polski.

Forma graficzna „Tool Boxa” po tłumaczeniu i proofreadingu winna być taka sama jak forma wyjściowa/oryginalna.

Tekst jest udostępniony na dysku Google pod adresem:

<https://drive.google.com/drive/folders/19aiJ9coS3q5amjNbbVA-ysWFsqIyKzs6?usp=sharing>

z zastrzeżeniem, że zawarte tam dane są poufne i chronione prawem autorskim, nie mogą być udostępniane ani rozpowszechniane, zostają przekazane wyłącznie w celu sporządzenia wyceny usługi i przygotowania oferty i nie mogą być wykorzystywane w żaden inny sposób.

2. Termin realizacji:

Wykonawca zrealizuje usługę w terminie: od daty zawarcia umowy do daty wskazanej w ofercie Wykonawcy (nie później niż do 09.09.2022 r.).

3. Warunki udziału w postępowaniu i sposób ich oceny:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy posiadają certyfikat ISO 17100, realizują usługę DTP i dla realizacji przedmiotowego zamówienia dysponują lub będą dysponować min. 4 osobami, z których każda posiada:

1. wykształcenie wyższe;
2. niezbędną wiedzę i doświadczenie, tj. zrealizowały min. 15 tłumaczeń tekstów w ciągu ostatnich 3 lat;
3. minimum 5 letnie doświadczenie w pracy zawodowej w zawodzie tłumacza.



Acting in Context by Training the Trainers in Social Empowerment / **ACTTE**

Projekt finansowany przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej w ramach Programu Akademickie Partnerstwa Międzynarodowe

Na potwierdzenie spełnienia wyżej wskazanych warunków Wykonawca złoży stosowne oświadczenie - wzór oświadczenia będzie załączony w dokumentacji postępowania oraz skan certyfikatu ISO 17100.

Zamawiający zastrzega sobie na każdym etapie realizacji postępowania możliwość wezwania Wykonawcy do okazania dokumentów potwierdzających spełnienie wyżej wskazanych warunków tj. skan dyplomów tłumaczy, referencje bądź protokół odbioru zrealizowanych usług (tłumaczeń).

4. Warunki płatności:

Rozliczenie odbędzie się po zakończeniu usługi i po podpisaniu przez obie Strony protokołu odbioru, który stanowi podstawę do wystawienia faktury.

Wynagrodzenie wypłacone będzie w oparciu o protokół odbioru tłumaczenia 198 stron tekstu zamieszczonego przez Zleceniodawcę na dysku Google pod adresem, który Zleceniodawca udostępni oferentom:

<https://drive.google.com/drive/folders/19aiJ9coS3q5amjNbbVA-ysWFsqIyKzs6?usp=sharing>

Dane zawarte pod udostępnionym oferentom adresem są poufne i chronione prawem autorskim, nie mogą być udostępniane ani rozpowszechniane i zostają przekazane oferentom wyłącznie w celu sporządzenia wyceny usługi i przygotowania oferty i nie mogą być wykorzystywane w żaden inny sposób.

Zamawiający zobowiązuje się dokonać zapłaty należności na rachunek Wykonawcy podany na fakturze w terminie do 14 dni od daty otrzymania prawidłowej faktury.

5. Prawa autorskie:

Z chwilą zapłaty należnego Wykonawcy wynagrodzenia, Wykonawca przenosi na Uczelnię autorskie prawa majątkowe a także prawa pokrewne do dzieła, o którym mowa w całości i bez żadnych ograniczeń czasowych oraz terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy polach eksploatacji, a w szczególności: w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową.